

# ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ

## 1. Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами литературного редактирования и выработка практических навыков работы с конкретным текстом.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Литературное редактирование» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Литературное редактирование» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Информационные технологии в лингвистике», «Лингвистические основы перевода», «Практикум по письменному переводу», «Практический курс русского языка», «Русский язык и культура речи», «Современный русский язык», «Теория перевода», «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Интернет и мультимедиа-технологии», «Навыки и умения чтения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по страноведению», «Практическая грамматика русского языка», «Предпереводческий анализ текста», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практикум по устному переводу», «Практический курс русского языка», «Функциональная грамматика русского языка», «Коммуникативная грамматика русского языка», «Лингвистический анализ текста», «Перевод деловых текстов», «Перевод специальных текстов», «Русская литература и культура», «Русский язык в деловом общении», «Стилистика русского языка», «Филологический анализ текста», прохождения практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

**знать**

- понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики, стилистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; основные этапы развития литературного редактирования; сущность, структуру редакторского анализа как метода профессиональной деятельности литературного редактора;
- правила редактирования и саморедактирования текста перевода; принципы проектирования изданий; основные задачи конструирования, иллюстрирования и оформления изданий;

#### ***уметь***

- ориентироваться в системе текстов, отражающих общечеловеческие ценности и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме при редактировании;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- выполнять редактирование текста перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности;

#### ***владеть***

- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- основами современной информационной и библиографической культуры;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

### **4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение**

количество зачётных единиц – 3,  
 общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 54 ч.),  
 распределение по семестрам – 6,  
 форма и место отчётности – аттестация с оценкой (6 семестр).

### **5. Краткое содержание дисциплины**

Редактирование как лингвистическая дисциплина. История литературного редактирования.. Предмет и задачи литературного редактирования. Изучение истории редактирования как школа литературного мастерства. Психологические и коммуникативные предпосылки редактирования.

Текст как объект литературного редактирования.. Основные характеристики текста. Работа над языком и стилем публикаций. Понимание текста и осознание формальных средств передачи содержания. Логические основы редактирования текста. Работа над композицией авторского материала; требования, предъявляемые к изданиям различной типологической природы.

Техника редакторской правки и ее виды.. Работа над фактическим материалом. Методика редактирования авторского материала. Корректорские знаки, используемые в ходе правки текста.

### **6. Разработчик**

Дмитриева Ольга Александровна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ».